

ریاست محترم!

کشمکش در
جلسات هیأت مدیره
و ظهور کنشگری
سهامداران

بهترین نامه های سهامداران از:

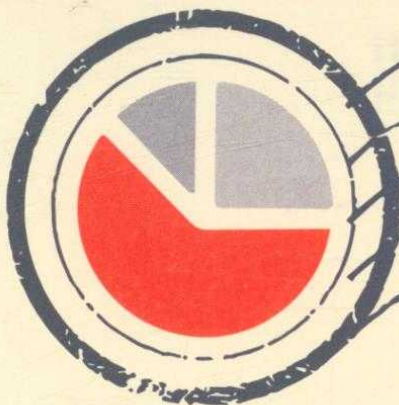
وارن بافت، بنجامین گراهام

و دیگر چهره های بزرگ

www.ketab.ir

جفرسون گرام

مترجم: مطهره اسلامی



■ ریاست محترم!

کشمکش در جلسات هیأت مدیره

و ظهور کنشگری سهامداران

■ نویسنده: جفرسون گرام

■ مترجم: مطهره استادی

■ ویراستار: محمد میرزاخانی

■ طرح جلد و صفحه آرا: سیدایمان نوری جعفری

■ امور چاپ: مهدی عبدالرحمن

■ ناشر: انتشارات بورس

■ چاپ و صحافی: نقش آور

■ نوبت چاپ: دوم، ۱۴۰۴

■ شمارگان: ۵۰۰ نسخه

■ شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۸۶۸-۸۸-۴

■ قیمت: ۴۵۰ هزار تومان

انتشارات بورس

دفتر: تهران، خیابان حافظ، نرسیده به جمهوری

بن بست ازهری، شماره ۱۰، تلفن: ۶۴۰۸۴۰۰۰

نمایشگاه و فروشگاه: تهران، میدان ونک

خیابان ملاصدرا، شماره ۲۵، تلفن: ۸۸۶۴۸۱۹۲

تارنمای انتشارات: www.boursepub.ir

رایانامه: info@boursepub.ir

سرشناسه: گرام، جف Gramm, Jeff
عنوان و نام پدیدآور: ریاست محترم: کشمکش در جلسات هیات مدیره و ظهور کنش‌گری
سهامداران/نویسنده جفرسون گرام؛ مترجم مطهره اسلامی.
مشخصات نشر: تهران: شرکت اطلاع‌رسانی و خدمات بورس، انتشارات بورس، ۱۴۰۳.
مشخصات ظاهری: ۳۹۲ ص. جدول: ۱۳/۵، ۲۱۰ س.م.
شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۸۶۸-۸۸-۴
وضعیت فهرست نویسی: فیبا
یادداشت: عنوان اصلی:

Dear chairman : boardroom battles and the rise of shareholder activism, 2015.

عنوان دیگر: کشمکش در جلسات هیات مدیره و ظهور کنش‌گری سهامداران.

موضوع: شرکت‌ها و سرمایه‌گذاران -- ایالات متحده -- تاریخ
Corporations -- Investor relations -- United States -- History

سهام‌داران -- ایالات متحده -- تاریخ

Stockholders -- United States -- History

حاکمیت شرکتی -- ایالات متحده -- تاریخ

Corporate governance -- United States -- History

شناسه افزوده: اسلامی، مطهره، ۱۳۵۹-، مترجم

شناسه افزوده: شرکت اطلاع‌رسانی و خدمات بورس، انتشارات بورس

شناسه افزوده: Company Information Exchange Services, Publication Exchange

رده‌بندی کنگره: HD۷۷۴۴

رده‌بندی دیویی: ۶۵۹/۲۸۵.۹۷۳

کتابشناسی ملی: ۹۸۲۶۳۳۰





فهرست مطالب.

۹	مقدمه‌ی مترجم
۱۱	مقدمه
۳۳	بنجامین گراهام در برابر خط لوله‌ی شمالی: تولد کنشگری بین سهامداران
۶۳	رابرت یانگ در برابر خط آهن مرکزی نیویورک: وکالت‌گیریان به خط آهن ...
۹۹	وارن بافت و امریکن اکسپرس: کلاهبرداری بزرگ روغن سالاد
۱۳۳	کارل آیکان در برابر شرکت نفت فیلیپس: ظهور و سقوط مهاجمان شرکتی
۱۷۳	راس پرو در برابر جنرال موتورز: از رواج انداختن شرکت مدرن
۲۱۱	کارلا شرر در برابر آر. پی. شرر: پادشاهی در یک کپسول
۲۴۵	دنیل لوب و کنشگری صندوق‌های پوشش ریسک: بازی شرم
۲۸۱	بی.کی. اف کپیتال: تحلیل رفتن هم‌نوایی
۳۱۳	نتیجه
۳۲۹	پیوست: نامه‌های اصلی
۳۸۷	قدردانی‌ها



مقدمه‌ی مترجم.

از مزایای شبکه‌های اجتناف این است که با شناخت شبکه‌ای که عضو آن شده‌ای، به منابع خوب برای آموختن دسترسی پیدا می‌کنی. سه سال پیش از طریق گروه تلگرامی و پایگاه «برسه‌زنی در بازار» با کتاب حاضر آشنا شدم و از خواندن آن چیزهای بسیاری آموختم. هرچند ممکن است تمام روش‌های ارائه‌شده در کتاب جف گرام، پایه و شرایط لازم برای پیاده‌سازی در قانون تجارت ایران را نداشته باشد (که دوباره به فعالان کسب‌وکار و سیاست‌گذاران یادآوری می‌کند قانون تجارت فعلی ما چقدر نیاز به بازنگری دارد)، اما آشنایی با تاریخ‌گذر بازار ناکارا (مشابه این وانفسای بازار فعلی ما) به بازار کارا خالی از لطف نیست. ضمن آن‌که در این مرور، رویکرد کسب‌وکاری سرمایه‌گذاران بزرگ می‌تواند به دانش اهالی کسب‌وکار (حتی در شرکت‌های سهامی خاص) اضافه کند. خواندن این کتاب را به آن دسته از مدیرانی که به یادگیری مباحث روز مالی و حاکمیت شرکتی علاقه‌مند هستند، اما نه زمانش را دارند و نه حوصله‌اش

را تا به صورت آکادمیک این مباحث شیرین را دنبال کنند، توصیه می‌کنم. به خصوص، وقتی نامه‌ی اصلی بافت (مربوط به فصل سوم) را خواندید و قلب‌تان به‌درستی آنچه برای کسب‌وکار لازم است گواهی داد، توصیه می‌کنم بخش نامه به سهامداران را در تارنمای برکشایر هاتاوی (Berkshirehathaway.com) هم بخوانید.

پانویس‌ها در ترجمه‌ی این اثر با سطح دانش من انتخاب و توضیح داده شده‌اند و در مورد کسب‌وکار برخی شرکت‌ها که از آن‌ها نام برده شده یا در مورد ارجاعات نویسنده، که به نظر من در اصل مطلب نویسنده نقش خاصی ایفا نمی‌کند، توضیحی نداده‌ام.

از سوی دیگر سعی کرده‌ام اصطلاحات مالی و شرکتی را تا جای ممکن برای روان‌تر شدن فهم موضوع توضیح دهم. در برگرداندن این اصطلاحات از دانش آقای دکتر شاپور محمدی استفاده کردم و از ایشان بسیار سپاسگزارم، اما در بخش‌هایی که به دلیل نبودن معادل رایج، ترجمه‌ی اصطلاحات با قصوری مواجه است، امید است که نیاز به اصلاح است. از اساتید عزیز و آن دسته از خوانندگان مطلع که نیازی به اصلاح در توضیحات ارائه شده می‌بینند خواهش می‌کنم موارد را از طریق ایمیل motahhareeslami@gmail.com با من در میان بگذارند. خوانندگانی که در این مباحث تازه‌واردترند نیز در صورت نیاز به توضیح بیشتر در مباحث کتاب، می‌توانند مسأله را از همین طریق به من منتقل کنند تا اگر توانستم کمکی بکنم. ضمن این‌که برای این دسته از خوانندگان که احتمالاً به دنبال دانش آموختن درباره‌ی روش‌های سرمایه‌گذاری غیرکنش‌گر هستند، مطالعه‌ی کتاب سرمایه‌گذار هوشمند اثر بنجامین گراهام با ترجمه‌ی آقای سعید سعادتیان را پیشنهاد می‌کنم.

از هر دو گروه خوانندگان عزیز متشکرم

مطهره اسلامی